Yarmouk University
Faculty of Arts
Translation Department
Attitudes Towards the Arabicization of Civil Engineering Terms in Jordan
By: Nayfeh Sameer Yaseen
Supervisor Dr. Mohammed M. Obeidat
November, 2016
Abstract

Yaseen, Nayfeh Sameer. Attitudes Towards the Arabicization of Civil Engineering Terms in Jordan. M.A. Thesis, Yarmouk University, 2016. (Supervisor: Dr. Mohammed M. Obeidat)

The present study aims to investigate the extent of acceptability of arabicized civil engineering terms in Civil Engineering department at Hijjawi Faculty for Engineering Technology at Yarmouk University (YU) and Civil Engineering department at Jordan University of Science and Technology (JUST) along with some of project field engineers. Moreover, the study attempts to evaluate the effectiveness of these terms and whether they are actually used or not. In addition, the study examines the attitudes of the study subjects towards the arabicized civil engineering terms and tackle the problems behind using them. To do so, the researcher adopts a mixed method; a qualitative method implemented in interviews and a quantitative method implemented in a questionnaire. The questionnaire included an experimental study that examined the extent of acceptability of some arabicized civil engineering terms among the subjects according to Cooper criteria of acceptability 1989. Further, the questionnaire contained seventeen statements tackling the attitudes of the study subjects towards arabicization in general and arabicizing civil engineering terms in particular. The sample of the study consists of a total of 244 participants in the field of civil engineering. The results showed that the extent of acceptability for the arabicized terms were very low even for those terms who sounded familiar to the subjects of the study. Moreover, it is found that arabicizing civil engineering terms needs institutional rather than individual standardization to have unified arabicized terms and a binding political decision to enforce the use of these terms. Furthermore, borrowing proves to be the most suitable strategy to overcome the lack of equivalence.

**Keywords:** Civil Engineering Terms, Technical Translation, Terminology, Terminology Planning, Language Planning, Arabicization, Extent of acceptability.